

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022-24

(skrajne daty)

Rok akademicki 2022-23

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	Zawód tłumacza przysięgłego
Kod przedmiotu*	---
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	II stopnia; specjalność translatoryczna
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	niestacjonarne
Rok i semestr/y studiów	1 rok, 2 semestr
Rodzaj przedmiotu	przedmiot kierunkowy do wyboru
Język wykładowy	angielski
Koordinator	dr Edyta Więćławska
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Edyta Więćławska

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
2		15							2

**1.2. Sposób realizacji zajęć**zajęcia w formie tradycyjnej

zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)****2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

-znajomość języka na poziomie C2 wg Europejskiego Systemu Kształcenia Językowego, -znajomość ogólnych zasad wykonywania tłumaczeń,
---

**3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**

### 3.1 Cele przedmiotu

C1	Celem ogólnym wykładu jest zapoznanie słuchaczy z prawnymi i etycznymi aspektami zawodu tłumacza przysięgłego
C2	<p>Cele szczegółowe – student:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– zna kryteria nabycia uprawnień, a także ustawowy zakres praw i obowiązków tłumacza przysięgłego,</li> <li>– umie zorganizować własną pracę oraz potrafi współpracować z innymi tłumaczami,</li> <li>– zna przepisy prawne związanych z działalnością tłumaczeniową,</li> <li>– zna narzędzia istotne w pracy tłumacza przysięgłego,</li> <li>– zna stowarzyszenia branżowe skupiające tłumaczy przysięgłych,</li> <li>– zna zasady etyczne obowiązujące tłumaczy przysięgłych,</li> <li>– zna zasady formalne obowiązujące tłumaczy przysięgłych,</li> <li>– jest świadom odpowiedzialności zawodowej ciążyącej na tłumaczach przysięgłych,</li> <li>– potrafi założyć biuro tłumaczeń i rozreklamować jego usługi.</li> </ul>
C2	

### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	-zna zasady nabywania uprawnień tłumacza przysięgłego	K_W10
EK_02	- potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać słowniki ogólne i specjalistyczne, teksty równoległe oraz literaturę specjalistyczną niezbędną do procesu translacji	K_U01
EK_03	- potrafi pracować w grupie, przyjmując w niej różne role	K_U09
EK_04	- zna i stosuje zasady deontologiczne obowiązujące tłumaczy	K_K01 K_K02

### 3.3 Treści programowe

#### A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

- B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Status prawny zawodu.
Zasady odpowiedzialności zawodowej tłumacza przysięgłego.
Egzamin na tłumacza przysięgłego: kwalifikacja oraz kryteria poprawy błędów.
Zasady sporządzania tłumaczeń poświadczonych pisemnych oraz ustnych.
Etyka zawodowa.
Prowadzenie biura tłumacza przysięgłego: repertorium, sprawozdawczość.

### 3.4 Metody dydaktyczne:

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćw
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćw
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć	ćw
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćw

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem zaliczenia przedmiotu zaliczenie kolokwium co najmniej na wymaganą minimalną liczbę punktów. Ocena z kolokwium jest wystawiana wg wzoru: dst - 60 - 69 + dst - 70 - 76 db - 77 - 84 + db - 85-92 bdb - 93 - 100
--

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	15
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta	30

(przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	
SUMA GODZIN	50
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>2</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	nie dotyczy
zasady i formy odbywania praktyk	nie dotyczy

## 7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

1. Kuźniak, M., Jan Gościński (2016): *Egzamin na Tłumacza Przysięgłego. Tłumaczenie Ustne. Język Angielski*. Warszawa: C.H. Beck.
2. Gościński, Jan (2019): *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Angielskie orzeczenia w sprawach karnych*. Warszawa: C.H. Beck.
3. Kubacki A.D. (2010): "Zum Beruf eines vereidigten Übersetzers in Polen". [W:] Bąk P., Sieradzka M., Wawrzyniak Z. (red.), *Texte und Translation. Danziger Beiträge zur Germanistik. Band 29*. Frankfurt/M., 273-280.
4. Kubacki, A.D. (2012): *Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego*. Warszawa.
5. Kubacki A.D. (2014): "Tłumacz przysięgły w polskim systemie wymiaru sprawiedliwości". [W:] *Kwartalnik Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury zeszyt 4 (15)*. Kraków: Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury, s. 46–64.
6. Kubacki A.D. (2015): "Formuła poświadczająca tłumacza przysięgłego". [W:] *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication vol. 21*. Poznań, s. 21–37.
7. Kubacki A.D. (2017): *Tłumacz przysięgły w służbie notariatu*. [W:] *Krakowski Przegląd Notarialny, Kwartalnik Izby Notarialnej w Krakowie, rok 2 nr 1*, s. 67–91.
8. Gościński J., Kubacki A.D. (2017): "10 lat działalności Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości. Próba podsumowania". [W:] *Rocznik przekładoznawczy 12, Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu*. Toruń, s. 201–215.
9. Kubacki A.D. (2017): "Kryteria oceny egzaminu na tłumacza przysięgłego z perspektywy egzaminatora". [W:] *Białek Edward, Jabłecki Tomasz, Lopuschanskyj Jaroslav (red.): Orbis Linguarum vol. 46. Festgabe für Hubert Orłowski zum achtzigsten Geburtstag*. Wrocław – Dresden, s. 469–482.

Literatura uzupełniająca:  
Materiały własne.

Ustawodawstwo dotyczące wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej